

ค้น หามานานครับ เนื้อเพลงประกอบหนึ่งควาบอยเรื่อง Keoma หรือ เคโอมา ซึ่งเป็นเพลงประกอบหนังที่มีแนวแปลก โดดเด่น และสร้างสรรค์ที่สุดในสายตาของผมนักวิจารณ์หนังตะวันตกที่เป็นฝรั่งหลายคนก็พูดในทำนองเดียวกันนี้

<http://www.youtube.com/watch?v=3uC4xyXvcTA>

<http://www.youtube.com/watch?v=AdtiW4Wxm5o>

<http://www.youtube.com/watch?v=T9u8o-63pCU>

ดูหนังเรื่องนี้เต็มๆ ได้ที่นี่ครับ

<http://www.youtube.com/watch?v=fGEuiohMMfM>

เพลงนี้สุดุดใจผมมาก และฝังลึกอยู่ในความทรงจำตั้งแต่ผมดูหนังเรื่องนี้ครั้งแรก ที่ประเทศฟิลิปปินส์ น่าจะประมาณปี ค.ศ. 1977 และผมพยายามจะหาหนังเรื่องนี้มาดูอีกเป็นเวลา 20 กว่าปี ก็หาไม่ได้ เพิ่งมาได้ DVD เมื่อ 2 ปีที่ผ่านมา
จากการรวบรวมดีวีดีหนังควาบอยออกจำหน่ายในประเทศอีกครั้งของบริษัท XXX Triple X Film ซึ่งเขาบอกว่า หนังเรื่องนี้ฉายในไทยเมื่อ 25 พ.ย. 2520 ที่โรงหนังแอมบาสเดอร์ ซึ่งเป็นช่วงเดียวกับที่ผมดูที่ฟิลิปปินส์

เมื่อ ผมได้ดู DVD แล้ว ก็พยายามค้นหาเนื้อเพลงทางอินเทอร์เน็ต ก็ไม่พบว่าใครถอดไว้ เพิ่งมาเจอกลุ่มคนที่ชอบหนังควาบอยบน youtube เขาถอดกันไว้ได้ส่วนหนึ่ง และผมได้พยายามถอดเพิ่มอีกบางส่วน แต่ก็มีส่วนที่ฟังไม่ออกจริงๆ เพราะเสียงผู้พากษ์เขาพยายามร้องให้โหยหวนมากในบางตอนทำให้ฟังยาก

อย่างไรก็ดี รอนานไปจนกว่าจะได้สมบูรณ์ก็ไม่ว่าเมื่อไร เลยขอเอามาโพสต์ไว้ให้คนที่สนใจได้อ่านกัน และลองฟังเพลงประกอบหนังเรื่องนี้ดูว่า มันแตกต่างและแปลกจากเพลงประกอบหนังเรื่องอื่นอย่างไร

คนที่ชอบ เพลงและหนังเรื่องนี้ คงต้องเป็นคนที่เข้าใจรสนิยมหนังควาบอยระดับลึก และมีจินตนาการและอารมณ์ศิลปินสูงสักหน่อยนะครับ

เพราะบางคนที่ไม่เข้าใจอารมณ์และบรรยากาศของหนึ่งควาบอย เขาจะวิจารณ์ว่า หนึ่งเรื่องนี้ แย่ ดูไม่รู้เรื่อง และการร้องเพลงมีเสียงที่น่าเกลียดมาก เพราะเขาไม่รู้ว่า นั่นแหละ ชาติแท้ของหนึ่งควาบอยอยู่ที่นั่น

สำหรับ ผมแล้ว ผมมองว่าเป็นความสวยงามทางศิลปการนำเสนอหนึ่งควาบอยที่ถือได้ว่ายอดเยี่ยมหา เรื่องอื่นๆ เทียบได้ยาก ทั้งมุมกล้อง เสียงเพลงประกอบ และไม่ต้องมีบทพูดมากมาย เขาสามารถสื่อความรู้สึกของตัวละครแต่ละคนได้ด้วยเพลง การแสดงออกทางสายตา ท่าทาง ไม่ต้องพูดกันมาก

หนึ่งควาบอยอิตาลี เรื่อง เคโอมา มีชื่อแปลเป็นไทยว่า จอมจิ้งก่า เป็นหนังที่ได้รับยกย่องว่า เป็นสุดยอดหนึ่งควาบอยอิตาลี ซึ่ง ฟรังโก เนโร ดาราหนึ่งควาบอยที่ดังพอๆ กับ คลีน อีสต์วูด ได้ให้สัมภาษณ์ทางวิดีโอไว้ว่า เป็นหนังที่เขาชอบที่สุดในบรรดาหนึ่งควาบอยที่เขาแสดงทั้งหมด บทสัมภาษณ์ยังดูได้ทาง youtube

เนื้อเรื่องเป็นชีวิตของลูกครึ่ง อินเดียนแดงคนหนึ่ง ที่ถูกเหยียดหยามดูแคลนจากคนขาวอย่างมาก และสภาพชีวิตยากแค้นของผู้คนหลังสงครามกลางเมืองในอเมริกา ซึ่งกลายเป็นยุคป่าเถื่อนไปชั่วระยะหนึ่ง เพราะพวกทหารที่ปลดประจำการแล้วบางกลุ่มไร้อาชีพ ก็เลยไปตั้งกลุ่มทำตัวเป็นเจ้าพ่อข่มเหงรังแกชาวบ้านชาวเมือง พระเอกมีพ่อเป็นยอดมือปืนวีรบุรุษ แต่มีลูกติดจากเมียเก่าที่เป็นคนขาว จึงถูกพี่ๆ ต่างมารดาเหยียดหยามเกลียดชังรังแก จนต้องเร่ร่อนไปค้นหาตัวเองหลายปี รวมทั้งไปเป็นทหารรบในสงครามจนกระทั่งสงครามสงบโดยเขาอยู่ข้างฝ่ายชนะ เมื่อกลับมาบ้าน ก็พบว่า เมืองที่เคยอยู่เปลี่ยนไป

เขาตกเป็นเป้า ของจอมอิทธิพลรวมหัวพี่ชายต่างมารดา 3 คนของตัวเอง ผู้ที่อยู่ข้างเขามีเพียง พ่อที่แก่มาแล้ว หญิงแก่แม่มดอินเดียนแดงยากจนคนหนึ่ง ทาสนิโกรเก่าของพ่อที่กลายเป็นคนขี้เมาหย่าเปคนหนึ่ง และผู้หญิงท้องแก่และป่วย ที่เขาช่วยให้รอดจากเงื้อมมือของพวกวายร้ายอีกคนหนึ่งเท่านั้นเอง

หมอ ฟีหรือแม่มดอินเดียนแดงแก่คนนี้ คือคนที่ช่วยให้เขารอดจากการถูกล้างหัวทั้งหมู่บ้านโดยแม่ของเขาก็ถูก ฆ่าตายไปพร้อมกับคนอื่นๆ ในตอนนั้น ซึ่งทำให้พ่อของเขาต้องไปปรับกลับมายู่กับครอบครัวคนขาว ซึ่งทำให้เขาได้รับการข่มเหงรังแกมาตั้งแต่ตัวเล็กๆ

เพลงนำเรื่อง เคโอมา เรียบเรียงเสียงประสานโดย กีโด และ มาริซิโอ เดอ แองเจลิส (Guido and Maurizio De Angelis) เสียงผู้หญิงร้องโดย ซิบิล หรือชื่อจริง ซูซาน ดูคาน สมิธ (Susan Ducas Smith) เสียงผู้ชายร้องโดย กาย หรือ ซีซาร์ เดอ นาดาล (Cesare De Natale) เสียงผู้ชายจงใจทำให้หยาบกร้านแต่ไร้ความไพเราะ เพื่อบ่งบอกบุคลิกของพระเอกซึ่งเป็นคนที่ต้องสู้กับชีวิตที่ยากลำบากมาอย่างแสนสาหัส

KEOMA Lyrics

เนื้อเพลง เคโอมา

คำพูดตอนต้นของเรื่อง ระหว่าง หญิงแม่มดอินเดียนแดง กับเคโอมา ดูได้ตอนต้นของหนังฉบับเต็ม

"Aren't you tired of killing?" เจ้าแม่เนื้อเรื่องการฆ่าบ้างหรือ

"I have to survive." ข้าต้องเอาชีวิตรอด

(Woman) เสียงผู้หญิง

You are searching

Just for what you are เจ้ากำลังค้นหาว่าตัวเจ้าคือใคร

And you go from town to town เจ้าเดินทางจากเมืองสู่เมือง

To find yourself เพื่อค้นหาตัวเอง

No, Its hell now, Oh No... ไม่ มันคือนรกแล้วในตอนนี โอ ไม่

Don't go on, my boy อย่าทำอย่างนี้อีกเลย เจ้าลูกชายข้า

No, Keoma, No ไม่ เคโอมา ไม่

Don't Keoma, No อย่าทำ เคโอมา อย่า

No, Keoma, No ไม่ เคโอมา ไม่

And when you find และเมื่อเจ้าได้พบว่า

The love has gone away ความรักได้จากไปแล้ว

The world is crumbling down โลกกำลังแตกกระจายตกลงมา

Around you walk รอบๆ ที่เจ้าเดิน

Around You tears รอบๆ น้ำตาของเจ้า

You have no right to cry เจ้าไม่มีสิทธิที่จะร้องไห้

The pain you see ความเจ็บปวดที่เจ้าเห็น

The pain you feel ความเจ็บปวดที่เจ้ารู้สึก

The wrong you do ความผิดที่เจ้าทำ

The hurt you feel ความเจ็บที่เจ้ารู้สึก

Nowwww...youuu... เดี่ยวนี้ นะเจ้า

You can not do it เจ้าไม่สามารถทำมันได้

By yourself ด้วยตัวของเจ้าเอง

its not to try out มันไม่ใช่สิ่งที่จะลองดู

Turn to what beyond the way หันไปสู่สิ่งที่อยู่นอกเหนือเส้นทาง

You can think of things ways are not เจ้าสามารถคิดถึงสิ่งต่างๆ ในทางที่ไม่อาจเป็นไปได้

.....

.....

Now you have done already ตอนนี้เจ้าได้ทำสิ่งที่เจ้าควรทำไว้หมดแล้ว

เขียนโดย Lonesome Dove

วันอังคารที่ 21 มิถุนายน 2011 เวลา 01:49 น. - แก้ไขล่าสุด วันอาทิตย์ที่ 14 กันยายน 2014 เวลา 19:29 น.

of what you should have

(..... (man))

You've done even more than you could do, boy เจ้าได้ทำมากกว่าที่เจ้าสามารถจะทำได้ เจ้าเด็กน้อย

Stop your fighting and find หยุดการต่อสู้ของเจ้า

and find your place now และคนหาสถานที่สำหรับตัวเองเดี๋ยวนี้

When there is no way to end your mistakes เมื่อไม่มีทางจะจบความเข้าใจผิดของเจ้าได้

Do you remember that I saved you once a time เจ้าจำไม่ได้หรือว่า ข้าได้ช่วยเจ้าไว้ครั้งหนึ่ง

But I can't help this time if you don't stop แต่ข้าไม่อาจช่วยเจ้าได้ในครั้งนี้ถ้าเจ้าไม่หยุด

I don't want, I don't want, now to take your life away, No ข้าไม่ต้องการ ไม่ต้องการ ที่จะเอาชีวิตเจ้าไป ไม่

I won't this time ข้าจะไม่ทำในครั้งนี้

(Man)

What it means I can't stop to follow มันหมายความว่าไง ที่ข้าไม่สามารถหยุดติดตาม

Those who destroyed the life of the one I love พวกที่ทำลายชีวิตของคนที่ข้ารักได้

What is war and I know a man สงครามคืออะไร และข้ารู้จักผู้ชาย

who can live defied and knocked off ผู้สามารถอยู่ท้าทายและถูกทำให้หายไป

I want peace ข้าต้องการสันติ

I want love..... ข้าต้องการความรัก

I want peace.....

I want love.....

I want love.....

+++++

เนื้อเพลงตอนดวลปืน ร้องโดย กาย

Keoma Duel

Yah, I'm here ข้าอยู่นี้
In front of, these men ตรงหน้าชายพวกนี้
Gun in hand ปืนในมือ
And waiting for what will be และรอว่าจะเกิดอะไรขึ้น
But came my mind, seems memory แต่ที่ในใจฉัน ดูเหมือนเป็นความทรงจำ
Our god is all the ground พระเจ้าของเราคือพื้นดินทั้งหมด
And you, you 're there และพวกเจ้า อยู่那儿
Waiting for, who you take, away รออยู่ รอค้นที่เจ้าเอาจากเขาไป
In this side, I'm tainting both ในด้านข้างนี้ ข้ากำลังถูกรบกวนจิตใจ ทั้งสองด้าน
Something asked, me why มีบางสิ่ง ถามข้า ทำไม
Why you are here, now ทำไมเจ้ามาอยู่ที่นี่ เดี่ยวนี้
With the will, to kill ด้วยความตั้งใจ ที่จะฆ่า
+++++

!

<http://www.youtube.com/watch?v=jnZL-jiVOno>

Keoma
ตอนพ่อถูกฆ่า

You can see how far you got til now เจ้าเห็นแล้วว่า เจ้าได้อะไรในตอนนี้
with your bloody thirst of justice ด้วยความกระหายเลือดที่จะได้ความยุติธรรม
how far you've got aren't you sorry เจ้าได้อะไรมาแค่นี้ เจ้าไม่เสียใจหรือ
aren't you sorry
now you moan your part ตอนนี้เจ้าคร่ำครวญในส่วนของเจ้า
now you moan your part
now you moan your life ตอนนี้เจ้าคร่ำครวญให้ชีวิตของเจ้า

“No, No Keoma, No”

You can see how far you got til now
with your bloody thirst of justice

how far you've got aren't you sorry
aren't you sorry
now you moan your part
now you moan your part
now you moan your life

Now pay for what you've done เจ้าต้องชดใช้ให้กับสิ่งที่เจ้าได้ทำไปแล้ว
And what is wrong และสิ่งที่ผิดพลาด
your dream of building something strong ความฝันของเจ้าที่จะสร้างบางสิ่งที่แข็งแกร่ง
when in your life you mesh together เมื่อในชีวิตเจ้าได้ทำให้มันสับสนปะปนเข้าด้วยกัน
love and freedom, justice ระหว่าง รัก เสรีภาพ ความยุติธรรม
you thought it was possible เจ้าคงคิดว่ามันเป็นไปได้
to have them all together all your life long ที่จะมีทุกอย่างด้วยกันตลอดชีวิตเจ้า

Your dream of building something strong
when in your life you mesh together
love and freedom, justice you thought it
was possible to have them all together all your life long

...

It would be so nice to take มันน่าจะดี ที่จะเลือกเสรีภาพในแต่ละทางที่เจ้าสามารถทำได้
freedom in each way that you can
it would be so nice to take freedom, justice, and a bit of love มันน่าจะดี ที่จะเลือกเสรีภาพ ความยุติธรรม และความรักสักเล็กน้อย
When you think you reach your goal now เมื่อเจ้าคิดว่าเจ้าได้ถึงเป้าหมายของเจ้าแล้ว
That's the moment when you go นั่นคือเวลาที่เจ้าจากไป
or which way to take you หรือทางใดที่จะนำตัวเจ้าไป
you must know when you destroyed เจ้าควรรู้เมื่อเจ้าได้ทำลาย
you must dream, oh boy oh boy Keoma เจ้าต้องฝัน โอ เด็กชาย โอ เจ้าเด็ก เคโอมา

(ส่วนนี้ยังคิดว่ามีที่ผิดพลาดอยู่มาก แต่พยายามถอดความให้ได้ความหมายเท่าที่ทำได้)

Now that I 've seen how all they ground my old man there die at last with love of my own life . เมื่อข้าได้เห็น
พวกมันบดขยี้พ่อข้าตายที่นั่นเพราะความรักที่มีต่อชีวิตของข้า
even martyrs are regret to come to see that body from out of me แม้คนที่อุทิศตนรับกรรมทานยังเสียใจที่จะได้เห็นร่างกายที่ออกจากข้า
now i don't care what's gonn'a happen ตอนนี้ข้าไม่สนว่าจะเกิดอะไรขึ้น
you can't take me when I'm die พวกแกเอาข้าไปไม่ได้เมื่อข้าตาย
when I'm die เมื่อข้าตาย...
when I'm die

เขียนโดย Lonesome Dove

วันอังคารที่ 21 มิถุนายน 2011 เวลา 01:49 น. - แก้ไขล่าสุด วันอาทิตย์ที่ 14 กันยายน 2014 เวลา 19:29 น.

when I'm die

รายละเอียดของเพลงอยู่ข้างล่างนี้

Keoma - Composers the Guido and Maurizio De Angelis

Song: "Keoma" sung by Sybil and Guy

Song: "In Front of My Desperation" sung by Guy

SYBIL (aka Susan Duncan, Susy Lion) (Susan Duncan Smith) [1946, Edinburgh, Scotland, U.K. -] – lyricist, member of duet "Sybil and Guy" (aka "Susy and Guy"), sister of Tory politician Iaian Duncan Smith [1954-]

GUY (Cesare De Natale) [1/8/1943, Florence, Tuscany, Italy -] – composer, lyricist, member of "Hollipops", duet "Sybil and Guy" (aka "Susan and Guy), also the group "Dandylion", married to singer Susan Duncan Smith (1987-).

Mannaja (A Man Called Blade) - Composers the Guido and Maurizio De Angelis

Songs: "Wolf", "Snake" sung by Dandylion